

ACCORDO FRA
IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA
ED
IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI COREA
SULLA PREVIDENZA SOCIALE

Il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo della Repubblica di Corea (di seguito denominati "le Parti contraenti"),

Desiderosi di regolamentare le relazioni fra i loro due paesi nel settore previdenziale ,

Auspicando prevenire una doppia protezione nell'ambito degli schemi di previdenza dei due paesi, per le persone che si trasferiscono nei rispettivi territori o vi lavorano,

Hanno convenuto quanto segue:

PARTE I DISPOSIZIONI GENERALI

Articolo I Definizioni

1. Ai fini del presente Accordo:

(a) "territorio" significa,

per quanto riguarda l'Italia, il territorio della Repubblica Italiana, e
per quanto riguarda la Corea, il territorio della Repubblica di Corea;

(b) "legislazione" significa le leggi ed i regolamenti specificati all'articolo 2 del presente Accordo;

(c) "autorità competente" significa,

per quanto riguarda l'Italia, il Ministero del Lavoro e della Previdenza sociale,
per quanto riguarda la Corea, il Ministero della Sanità e dell'Assistenza pubblica;

(d) "istituzione " significa,

per quanto riguarda l'Italia, l'Istituto Nazionale di previdenza sociale (INPS) e tutti gli altri istituti o enti che gestiscono forme di previdenza sociale sostitutive dell'assicurazione generale obbligatoria e, per quanto riguarda la Corea, la "National Pension Corporation";

2. Ogni termine non definito nel presente Articolo avrà il significato che gli viene rispettivamente attribuito nella legislazione applicabile .

Articolo 2 Legislazione applicabile

1. Il presente Accordo si applicherà alla seguente legislazione;

(a) per quanto riguarda l'Italia, le leggi sull'assicurazione generale obbligatoria per invalidità, vecchiaia e superstiti di lavoratori dipendenti , nonché l'ordinamento speciale per i lavoratori autonomi e le forme di assicurazione sostitutive della suddetta assicurazione obbligatoria;

(b) per quanto riguarda la Corea, il "National Pension Act" ed i regolamenti attinenti applicabili.

2. Il presente Accordo si applica inoltre ad ogni futura legislazione che rimpiazza, sostituisce, emenda, integra, o consolida la legislazione specificata nel paragrafo 1 del presente Articolo.

3. Salvo se diversamente previsto nel presente Accordo, la legislazione di cui al paragrafo 1 del presente Articolo non include i trattati o gli altri accordi internazionali in materia di previdenza sociale eventualmente conclusi tra ciascuna Parte contraente ed una Parte terza, né la legislazione promulgata ai fini della loro specifica attuazione.

Articolo 3

Portata per quanto riguarda le persone

Il presente Accordo si applica a qualsiasi persona che è, o è stata soggetta alla legislazione dell'una o dell'altra Parte contraente.

PARTE II

Norme che determinano la legislazione applicabile

Articolo 4

Regole generali

1. Salvo se diversamente stabilito nel presente Accordo, un lavoratore dipendente nel territorio di una Parte contraente sarà sottoposto, per quanto riguarda il suo impiego, alla sola legislazione di detta Parte contraente.
2. Quando una persona risiede abitualmente nel territorio di una Parte contraente ed ha un lavoro per proprio conto nel territorio dell'altra Parte contraente o nel territorio di entrambe le Parti contraenti, essa sarà soggetta alla sola legislazione della Parte contraente nel cui territorio risiede abitualmente.
3. Quando un lavoratore dipendente nel territorio di una Parte contraente ha nello stesso periodo di tempo un lavoro per proprio conto nel territorio dell'altra Parte contraente, tale lavoratore sarà sottoposto alla sola legislazione della Parte contraente nel cui territorio risiede abitualmente.

Articolo 5

Lavoratore distaccato

1. Quando un datore di lavoro che ha un ufficio registrato nel territorio di una Parte contraente, trasferisce un suo dipendente in una società nel territorio dell'altra Parte contraente, ivi compresa una sua società consociata, per lavorarvi per suo conto per un periodo non superiore a trentasei mesi, rinnovabile una sola volta, il dipendente sarà sottoposto, per quanto riguarda quest'ultimo impiego, alla sola legislazione della prima Parte contraente come se fosse impiegato nel suo territorio.
2. Il paragrafo 1 del presente Articolo si applica altresì quando un datore di lavoro che trasferisce un suo dipendente dal territorio dell'una o dell'altra Parte contraente ad un terzo paese, lo invia successivamente, da detto terzo paese, nel territorio dell'altra Parte contraente.

Articolo 6
Personale diplomatico e consolare

1. Il presente Accordo non pregiudica le disposizioni della Convenzione di Vienna sulle relazioni diplomatiche del 18 aprile 1961 o della Convenzione di Vienna sulle relazioni consolari del 24 aprile 1963.
2. Fatto salvo il paragrafo 1 del presente Articolo, quando una persona, impiegata al servizio del governo, ovvero trattata in quanto tale, oppure dipendente dal servizio governativo locale di una Parte contraente, è trasferita da detto governo per lavorare sul territorio dell'altra Parte contraente, le sarà applicata la legislazione della prima Parte contraente come se avesse un impiego sul territorio di quest'ultima.

Articolo 7
Modifica

Le autorità competenti di entrambe le Parti contraenti possono stabilire di comune accordo di fare eccezione all'applicazione delle disposizioni degli Articoli 4 a 6 per determinate persone o categorie di persone, a patto che le persone interessate siano sottoposte alla legislazione di una delle Parti contraenti.

PARTE III
DISPOSIZIONI VARIE

Articolo 8
Accordi amministrativi e cooperazione

1. Le autorità competenti delle Parti contraenti :
 - (a) stabiliscono gli accordi amministrativi necessari ai fini dell'applicazione del presente Accordo;
 - (b) designano organi di collegamento al fine di facilitare l'attuazione del presente Accordo;
 - (c) si comunicano reciprocamente, al più presto, tutte le informazioni sui provvedimenti che hanno adottato in vista dell'attuazione del presente Accordo o in relazione a cambiamenti nella loro legislazione nazionale, nella misura in cui tali cambiamenti pregiudicano l'attuazione del presente Accordo;
 - (d) si assistono reciprocamente, entro la portata delle loro rispettive legislazioni, in merito all'applicazione del presente Accordo. Tale assistenza è gratuita.
2. Quando la legislazione di una Parte contraente prevede che un certificato o altro documento presentato in base alle sue norme ed in osservanza al presente Accordo, è esonerato in tutto o in parte da tasse, diritti legali, spese consolari o oneri amministrativi, tale esonero si applica anche ai certificati o agli altri documenti presentati in base alla legislazione dell'altra Parte contraente.
3. Le dichiarazioni, i documenti ed i certificati di qualsivoglia natura da esibire ai fini dell'applicazione del presente Accordo, sono esonerati dall'autenticazione delle autorità diplomatiche o consolari.

Articolo 9
Lingua di comunicazione

1. Ai fini dell'applicazione del presente Accordo, le autorità competenti e le istituzioni delle Parti contraenti possono comunicare direttamente tra di loro in inglese.
2. L'autorità competente, l'istituzione o l'organo di collegamento di una Parte contraente non possono respingere una richiesta o un documento per il solo fatto che questi ultimi sono redatti nella lingua ufficiale dell'altra Parte contraente.

Articolo 10
Riservatezza delle informazioni

Salvo se siano richieste informazioni particolari compatibilmente con la legislazione di una Parte contraente, ogni informazione concernente un individuo trasferito in conformità al presente Accordo e per i fini dello stesso in detta Parte contraente dall'altra Parte contraente, sarà mantenuta riservata ed utilizzata unicamente nell'ambito dell'attuazione del presente Accordo e della legislazione a cui il presente Accordo si applica.

Articolo 11
Soluzione delle controversie

Qualsiasi controversia relativa all'interpretazione o all'applicazione del presente Accordo sarà risolta per mezzo di consultazioni fra le Parti contraenti.

Parte IV
Disposizioni transitorie e finali

Articolo 12
Disposizione transitoria

Nell'applicare l'Articolo 5 del presente Accordo, nel caso di persone trasferite nel territorio di una Parte contraente prima della data di entrata in vigore del presente Accordo, si riterrà che il periodo d'impiego menzionato in tale Articolo decorre da tale data.

Articolo 13
Entrata in vigore

L'Accordo entra in vigore il primo giorno del terzo mese successivo a quello in cui ciascuna Parte contraente avrà ricevuto dall'altra Parte contraente una notifica scritta attestante l'avvenuto espletamento degli adempimenti interni per l'entrata in vigore del presente Accordo.

Articolo 14
Periodo di durata e cessazione

1. Il presente Accordo rimarrà in vigore senza limiti di tempo.

2. Il presente Accordo avrà fine sei (6) mesi dopo che ciascuna Parte contraente avrà notificato per iscritto all' altra Parte contraente il suo intento di denunciarlo.

3. In caso di denuncia del presente Accordo non saranno pregiudicati i diritti già acquisiti in base alle norme dello stesso.

4. Le istanze che non risultano approvate alla data di denuncia del presente Accordo saranno respinte.

IN FEDE DI CHE , i sottoscritti, debitamente autorizzati dai loro rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

Fatto in duplice esemplare a Roma il 03 marzo 2000 in lingua italiana, coreana ed inglese, tutti i testi essendo ugualmente autentici. In caso di divergenze interpretative, prevarrà il testo inglese .

PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA ITALIANA



PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA DI COREA



**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
ON SOCIAL SECURITY**

The Government of the Italian Republic and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Being desirous of regulating the relationship between the two Countries in the field of social security, and

Wishing to prevent double coverage under the social security systems of both Countries for persons moving between or working in their respective territories,

Have agreed as follows:

PART I
General Provisions

ARTICLE 1
Definitions

1. For the purpose of this Agreement:
 - (a) "Territory" means, as regards Italy, the territory of the Italian Republic, and as regards Korea, the territory of the Republic of Korea;
 - (b) "Legislation" means the laws and regulations specified in Article 2 of this Agreement;
 - (c) "Competent Authority" means, as regards Italy, the Ministry of Labour and Social Security, and as regards Korea, the Minister of Health and Welfare;
 - (d) "Agency" means as regards Italy, the National Institute for Social Security (INPS) and all the other institutes or agencies managing social

/ security

security forms which replace the general compulsory insurance, and as regards Korea, the National Pension Corporation.

2. Any term not defined in this Article shall have the meaning respectively assigned to it in the applicable legislation.

ARTICLE 2

Applicable Legislation

1. This Agreement shall apply to the following legislation:
 - (a) As regards Italy, the legislation on the general compulsory insurance for invalidity, old-age and survivors of employees and the relevant special management for self-employed workers as well as the insurance forms replacing the above-mentioned compulsory insurance.
 - (b) As regards Korea, the National Pension Act, and the regulations applicable thereto.
2. This Agreement shall also apply to future legislation which supersedes, replaces, amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph 1 of this Article.
3. Unless otherwise provided in this Agreement, the legislation referred to in paragraph 1 of this Article shall not include treaties or other international agreements on social security that may be concluded between either Contracting Party and a third Party, or legislation promulgated for their specific implementation.

/ ARTICLE 3

ARTICLE 3

Personal Scope

This Agreement shall apply to any person who is or has been subject to the legislation of either Contracting Party.

PART II

Provisions Determining the Applicable Legislation

ARTICLE 4

General Rules

1. Unless otherwise provided in this Agreement, a person employed within the territory of one Contracting Party shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of that Contracting Party.
2. Where a person ordinarily resides in the territory of one Contracting Party and is self-employed in the territory of the other Contracting Party, or in the territory of both Contracting Parties, the person shall be subject only to the legislation of the Contracting Party in whose territory he or she ordinarily resides.
3. Where a person is employed in the territory of one Contracting Party and is self-employed in the territory of the other Contracting Party for the same period, the person shall be subject only to the legislation of the Contracting Party in whose territory the person ordinarily resides.

/ ARTICLE 5

ARTICLE 5

Detached Worker

1. Where a person in the service of an employer having a registered office in the territory of one Contracting Party is sent by that employer to a company in the territory of the other Contracting Party, including the employer's affiliated or subsidiary companies, to work on that employer's behalf for a period not exceeding thirty-six months, renewable once, the person shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of the first Contracting Party as if the person were employed in the territory of that Contracting Party.
2. Paragraph 1 of this Article shall also apply where a person who has been sent by that person's employer from the territory of either Contracting party to a third country is subsequently sent by that employer from the third country to the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 6

Diplomatic and Consular Personnel

1. This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 or of the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.
2. Subject to paragraph 1 of this Article, where any person who is employed in the government service, or treated as such, or in the local government service of one Contracting Party is sent by that government to work in the territory of the other Contracting Party, the legislation of the former Contracting Party shall apply to him or her as if he or she were employed in its territory.

/ ARTICLE 7

ARTICLE 7

Modification Provision

The Competent Authorities of both the Contracting Party may agree to make an exception in the application of the provisions of Articles 4 to 6, with respect to particular persons or categories of persons, provided that the affected persons shall be subject to the legislation of one of the Contracting Parties.

PART III

Miscellaneous Provisions

ARTICLE 8

Administrative Arrangements and Co-operation

1. The Competent Authorities of the Contracting Parties shall:
 - (a) establish the administrative arrangements necessary for the application of this Agreement;
 - (b) designate liaison agencies for the purpose of facilitating the implementation of this Agreement;
 - (c) communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes to their national legislation in so far as these changes affect the application of this Agreement;
 - (d) assist each other, within the scope of their respective legislation, on the application of this Agreement. This assistance shall be free of charge.

/ 2. Where

2. Where the legislation of one Contracting Party provides that any certificates or other documents which are submitted under the legislation of that Contracting Party, in compliance with this Agreement, shall be exempt, wholly or in part, from any taxes, legal dues, consular fees or administrative charges, that exemption shall apply to certificates or other documents which are submitted under the legislation of the other Contracting Party.
3. Statements, documents and certificates of any nature required to be produced for the application of this Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

ARTICLE 9

Language of Communication

1. For the application of this Agreement, the Competent Authorities and the Agencies of the Contracting Parties may communicate directly with one another in English.
2. An application or document may not be rejected by the Competent Authority, the Agency or the liaison agency of one Contracting Party solely because it is in the official language of the other Contracting Party.

ARTICLE 10

Confidentiality of Information

Unless disclosure is required under the legislation of one Contracting Party, any information about an individual which is sent in accordance with, and for the purposes of,

/ this

this Agreement to that Contracting Party by the other Contracting party is confidential and shall be used only for the purpose of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

ARTICLE 11
Resolution of Disputes

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the Contracting Parties.

PART IV
Transitional and Final Provisions

ARTICLE 12
Transitional Provision

In applying Article 5 of this Agreement, in the case of persons who were sent to the territory of one Contracting Party prior to the date of entry into force of this Agreement, the period of employment referred to in that Article shall be considered to begin on that date.

ARTICLE 13
Entry into force

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which each Contracting Party shall have received from the other Contracting Party written notification that it has completed domestic procedures for the entry into force of this Agreement.

/ ARTICLE 14

ARTICLE 14

Period of Duration and Termination

1. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration.
2. This Agreement shall terminate six (6) months after either Contracting Party notifies in writing its intention of denouncing it to the other Contracting Party.
3. In case of denunciation of the present Agreement any right already acquired under its provisions shall not be affected.
4. Applications which have not been approved on the date of denunciation of this Agreement shall be dismissed.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Rome this third day of March 2000, in the Italian, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE ITALIAN REPUBLIC



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

